

Tunisian Arabic transcript:

إذا كانت ما تعرفش لعبيد ما هيش تسلم عليه بالبوس، إذا تعرفه، إذا كون منه العائلة عادي تسلم عليه يعني تسلم عليه بالبوس آأمم... لولاد بين بعضهم عادي انه شاب يسلم على طفل انه يبسو منا، عادي يعني مش. ألي لاحظته هنيا انه ماهيش عادي... يعني إذا كان صارت عندها معنى اولاد... {ضحك}... ما نعرفش، ما نتعمقو فيه الموضوع آآ تونس ما عندهاش يعني ما وصلتش ل، مزال ثم البرائة في التصرف، في التعامل، في حتى في السلام. نقولو انت صديقة صديقتي، عرضتني، عرضني انت و صديقتي في الشارع، سلمت عليها هي بالبوس عيب ما نسلمش عليك انت بالبوس حتى كان انا ما نعرفكش... دونك فيها آآ ما عداش حكاية صداقة و نعرفك ولا ما نعرفكش، حكاية آآ etiquette. لولاد كانوا باش يسلمو على طفل ما يعرفوش they shake hands كان باش يسلم على طفل يعرفه... يبسو بعضهم منا و منا آآ لبنات كيما قلت لك يعني كان نسلم، كان شكون انا نعرفو و سلمت عليه بالبوس، نسلم عليك انت زادا بالبوس. العائلة بالطبيعة، كان مش بوستين راهم اربعة يعني هو ألي متعارف عليه هو بوستين، زوز... اما بيداو متوحشين بعضهم برشا برشا ولا مثلا آآ عندي خالتي انا نحبها، نحبها برشا وووو... يعني تسكن بعيدة علينا دون كنرى مانيش قادرة فيها كل يوم كل يوم، منين تراني تبتدا متوحشتني و انا كيف كيف نبتدا متوحشتها يعني نسلم عليها سبعة، ثمانية مرات عادي. كي يعني مثلا نقولو تقابلو آآ يعني نقولو خويا و صديقتي... بالطبيعة مش تسلم عليها بالبوس يعني... يسلمو على بعضهم باليد، مصافحة يسلمو عليها باليد آآ اذا تقابل آآ خويا و وحدة تكون منا نقولو مثلا بنت خالتي، عادي انه يسلم عليها بالبوسة يعني منت خالته يعني ما... ما ما ينظر لهاش نظرة نقد او آأم وقت تسلم على عبد كبير مثلا نقولو جدتي يعني نسلمو عليها نبوسها من راسها، جدي كيف كيف.

English Transcript:

If the girl does not know a boy, she does not greet him with a kiss, but if she knows him (a member of the family), it is normal for her to greet him with a kiss. Between boys, it is normal for them to kiss each other here and here. It is normal. But what I have noticed here – it is not normal; it has another meaning. In Tunisia, it does not have that meaning; there is still that innocence of behavior and even in the way of greeting.

If you were a friend of my friend and I met you and my friend in the street, if I greet her with a kiss, it is not appropriate to not greet you too even if I don't know you. For this, it is no longer the question of being friends, knowing you or not, but a question of etiquette. But for boys, if two don't know each other, they shake hands. If they know each other, they kiss each other here and here. For girls, as I told you, if I greet a friend with a kiss, I would greet you too in the same way. It is normal; they kiss each other twice, if not four times. But what is common is only twice. But if they miss each other a lot... For instance, I have an aunt who I love a lot and she lives far away from us. So, because I don't see her everyday, and when we meet each of us misses the other and so I give her seven or eight kisses; it is normal. If, say, my brother and female friend meet, it is obvious that he will not greet her with a kiss; instead they shake hands. But if my brother meets one of us – say my cousin – it is normal for him to greet her with a kiss because she is his cousin and he doesn't see it as anything. If I were to greet someone old – say, my grandmother – I would kiss her on the head and the same goes for my grandfather.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated